Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido, bo jeśli w Tyrze i Sydonie stały się ― dzieła mocy ― które stały się w was, dawno ― w worze i popiele pokutowałyby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno kiedykolwiek w worze i popiele opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tobie, Chorazynie,\* biada tobie, Betsaido;\*\* \*\*\* bo gdyby w Tyrze i Sydonie\*\*\*\* \*\*\*\*\* miały miejsce przejawy mocy, do których doszło w was, dawno by się w worze i popiele opamiętały.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy, (które stały się) wśród was, dawno w worze i popiele zmieniłyby myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno (kiedy)kolwiek w worze i popiele opamiętały się |

1. 1) Chorazyn : wspomniane jeszcze w <x>490 10:13</x>. Leżało prawdopodobnie ok. 4 km na pn od Kafarnaum. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betsaida : miejscowość na prawym brzegu Jordanu, u ujścia rzeki do jeziora. Tetrarcha Filip przebudował Betsaidę i na cześć córki Cezara Augusta nazwał ją Julią. Ogłosił on Betsaidę miastem ok. 30 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 8:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tyr i Sydon : miasta fenickie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 23:1-18</x>; <x>330 27:32</x>; <x>330 28:2-23</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:910</x>; <x>450 9:2-4</x>; <x>470 15:21</x>; <x>480 3:8</x>; <x>480 7:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>220 42:6</x>; <x>390 3:5-8</x> [↑](#footnote-ref-7)